

KYOTO EXPERIMENT 京都国際舞台芸術祭 2018

会期

2018.10.6 (Sat.) → 10.28 (Sun.)

会場

ロームシアター京都、京都芸術センター、京都芸術劇場 春秋座、
京都府立府民ホール“アルティ”、元離宮二条城、ほか

京都から世界へ、世界から京都へ 時代に問いかける、舞台芸術の実験

2010年より、世界各地の先鋭的な舞台芸術を紹介してきたKYOTO EXPERIMENT 京都国際舞台芸術祭。演劇やダンスだけでなく、美術や音楽など従来のジャンルを越境し、いま注目すべき多様な表現が京都に集います。第9回目となる今回は、女性アーティストおよび女性性をアイデンティティとするアーティスト/カンパニーにフォーカスを当てた全12組による作品を紹介。作品だけでなく、アーティストそれぞれの創作の背景を観客とともに共有することで、現代における男性中心主義、家父長制、そして社会に織り込まれたパターンリズムについて再考する機会を設けます。「女」と「男」という従来の分類に当てはめ、分断や対立を煽るような議論を超え、人間の根源的な生/性についてより本質的な議論を促し、本フェスティバルが芸術を媒介(メディア)として人々が集う場となることを目指します。

Kyoto Experiment is an international performing arts festival introducing cutting-edge performing arts from around the world since 2010. Featuring not only theater and dance but also visual arts and music the festival crosses traditional boundaries of genre, bringing together leading examples of experimental work. This year's ninth edition focuses on the work of female artists or artists and companies that identify as female. By sharing with audiences not only these works but also the contexts from which they emerged, the festival offers an opportunity to reconsider modern-day androcentrism, patriarchy and the paternalism that remains interwoven into our society. Transcending discussion that merely foments divisions and antagonizes, while encouraging more substantial debate about fundamental aspects of human life and sexuality, the festival aspires to function as a forum for citizens through the medium of the arts.

<https://kyoto-ex.jp>

主催：京都国際舞台芸術祭実行委員会 [京都市、ロームシアター京都(公益財団法人京都市音楽芸術文化振興財団)、京都芸術センター(公益財団法人京都市芸術文化協会)、京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター]

助成：平成30年度文化庁国際芸術交流支援事業、公益社団法人企業メセナ協議会 2021 芸術・文化による社会創造ファンド

特別協力：元離宮二条城

協賛：株式会社長谷ビル

お問合せ

KYOTO EXPERIMENT 事務局 [平日 11:00-19:00]

〒604-0862 京都市中京区少将井町229-2 第7長谷ビル6F

Kyoto Experiment Office

6F, Dai 7 Hase Bldg. 229-2, Shoshoi-cho, Nakagyo-ku, Kyoto

Tel 075-213-5839 Fax 075-213-5849 E-mail info@kyoto-ex.jp

カレンダー

		10月 October																								上演時間 Duration							
アクセス ACCESS		5 fri	6 sat	7 sun	8 mon	9 tue	10 wed	11 thu	12 fri	13 sat	14 sun	15 mon	16 tue	17 wed	18 thu	19 fri	20 sat	21 sun	22 mon	23 tue	24 wed	25 thu	26 fri	27 sat	28 sun								
1	ジョン・グムヒョン Jeong Gummyung / リハビリトレーニング / Rehab Training	A		15:00	15:00 ◎																					160 min.							
2	ジゼル・ヴィエヌ Gisèle Vienne / DACM CROWD	A		16:00 ◎□																						90 min.							
3	ロベルタ・リマ Roberta Lima / 水の象 / Embodiment of Water	B	プレ 17:00-22:00	「水の象」展示10:00-20:00														13:00 ◎	10/21(日)は17:00まで				30 min. (予定)										
4	山城知佳子 Chikako Yamashiro / 土の人 / Mud Man / あなたをくぐり抜けて / And I Go through You	B	プレ 17:00-22:00	「土の人」展示10:00-20:00														16:00 ◎	11:00 ◎	18:00 □	14:00 ◎	17:00											50 min. (予定)
5	ウースターグループ The Wooster Group / タウンホール事件 / THE TOWN HALL AFFAIR	C							19:30	17:00	14:00 ◎															65 min.							
6	田中奈緒子 Naoko Tanaka / STILL LIVES	E								20:00	17:30 ◎	19:00 □	19:00												70 min.								
7	セシリア・ベンゴレア&フランソワ・シェニョー Cecilia Bengolea & François Chaignaud / DUB LOVE	A													20:00	20:00	17:00 ◎								50 min.								
8	マレーネ・モンテイロ・フレイタス Marlene Monteiro Freitas / バッコスの信女—浄化へのプレリュード / BACCHE—PRELUDE TO A PURGE	A															19:00	16:00 ◎□							135 min.								
9	She She Pop / フィフティ・グレード・オブ・シェイム / 50 Grades of Shame	D																	19:00 ◎□	19:00						105 min.							
10	市原佐都子 Satoko Ichihara / Q / 毛笑子不毛話[A] / 妖精の問題[B] / Favonia's Fruitless Fables [A] / The Question of Faeries [B]	B																				A 19:30 □	B 19:30	B 14:00 ◎	A 14:00 ◎	A 毛笑子 85 min. B 妖精 110 min.							
11	手塚夏子 Natsuko Tezuka / Floating Bottle / Floating Bottle Project vol.2 / Dive into the point 点にダイブする	A																						16:00	17:00 ◎□	17:00	未定						
12	ロラ・アリアス Lola Arias / MINEFIELD—記憶の地雷原	G																						19:30	14:00 ◎□	14:00	100 min.						
レジデンスプログラム マヌエラ・インファンテ Manuela Infante / CHI-SEI.		B																							16:30	未定 (TBD)							
FRINGE「オープンエントリー作品」 Fringe "Open Entry Performance"		-	詳細は公式ウェブサイト [https://kyoto-ex.jp] をご覧ください (10/1-10/28)																														
関連イベント	-	■ イベント	■ ロベルタ・リマアーティストトーク										■ トークセッション										■ KYOTO EXPERIMENT x ON-PAM シンポジウム										

※「□」の回は終演後にポスト・パフォーマンス・トークを予定しております。 □ Post-Performance Talk
 ※「◎」の回は託児サービスをご利用いただけます (利用料: ¥1,500、要予約)。ご予約の締切は各公演の1週間前まで。 ◎ Childcare service (¥1500, reservation required one week before performance)
 ご予約・お問合せ: KYOTO EXPERIMENT事務局 Tel.075-213-5839 (平日11:00-19:00)

アーティスト・作品名 Artist, Title	前売券 Advance Tickets			ペア (前売のみ) Pair (advance only)	当日券 Day Tickets	席種 Seating
	一般 Adult	ユース(25歳以下)・ 学生 Youth (25 and under), Students	高校生以下 High School Students & Younger			
1 ジョン・グムヒョン Geumhyung Jeong リハビリトレーニング / Rehab Training	¥2,500	¥2,000	¥1,000	¥4,500	当日券は前売料金 +¥500 (高校生以下は同額) Advance Ticket price + ¥500 (High School Students & Younger: ¥1,000)	自由 Unreserved
2 ジゼル・ヴィエンヌ Gisèle Vienne / DACM CROWD	¥3,500	¥3,000		¥6,500		自由 Unreserved
3 ロベルタ・リマ Roberta Lima 水の象 パフォーマンス1,2,3 / Embodiment of Water Performance 1,2,3	¥2,000 ※各回	¥1,500 ※各回		¥3,500 ※各回		入場券 Admission ticket
4 山城知佳子 Chikako Yamashiro あなたをぐり抜けて—海底でなびく土底でひびくあなたのカラダをぐり抜けて— / And I Go through You	¥2,000	¥1,500		¥3,500		入場券 Admission ticket
5 ウースターグループ The Wooster Group タウンホール事件 / THE TOWN HALL AFFAIR	¥4,000	¥3,000		¥7,500		自由 Unreserved
6 田中奈緒子 Naoko Tanaka STILL LIVES	¥3,000	¥2,500		¥5,500		自由 Unreserved
7 セシリア・ベンゴレア&フランソワ・シェニョー Cecilia Bengolea & François Chaignaud DUB LOVE	¥3,000	¥2,500		¥5,500		自由 Unreserved
8 マレーネ・モンテイロ・フレイタス Marlene Monteiro Freitas バックスの信女—浄化へのプレリュード / BACCHAE—PRELUDE TO A PURGE	¥3,500	¥3,000		¥6,500		自由 Unreserved
9 She She Pop フィフティ・グレード・オブ・シェイム / 50 Grades of Shame	¥3,500	¥3,000		¥6,500		自由 Unreserved
10 市原佐都子 Satoku Ichinara / Q 毛美子不毛話 / Favonia's Fruitless Fable [A] 妖精の問題 / The Question of Faeries [B]	¥2,500 ※各回	¥2,000 ※各回		¥4,500 ※各回		自由 Unreserved
11 手塚夏子 Natsuko Tezuka / Floating Bottle Floating Bottle Project vol.2 Dive into the point 点にダイブする	¥2,500	¥2,000		¥4,500		自由 Unreserved
12 ロラ・アリアス Lola Arias MINEFIELD—記憶の地雷原	¥3,500	¥3,000		¥6,500		自由 Unreserved

SEOUL, SOUTH KOREA

PERFORMANCE

ジョン・グムヒョン

日本初演

Geumhyung Jeong

12歳以下は保護者の同伴が必要
開演後は途中入場不可、途中退場可、
再入場不可
Audiences aged 12 and under must be
accompanied by an adult.
Audiences may not enter after the
performance has started or leave and re-enter
during the performance.

リハビリトレーニング
Rehab Training

10.6 (Sat) 15:00-
10.7 (Sun) 18:30-
10.8 (Mon) 15:00-

ロームシアター京都 ノースホール
North Hall, ROHM Theatre Kyoto

160min.

転倒する主客、エスカレートしていく官能
モノとワタシの新しいパースペクティブ



Photo by Minso Jeong

マネキン、掃除機、セックス・トイ、ボディ
ブラシ——日常生活をとりまくさまざま
なプロダクトを執拗に収集し、それらと
自身の身体との関係を常に考察してきた
ジョン・グムヒョン。コレクションに傾ける
ジョンの欲望と言能は時にエスカレート
しながらも、同時に現代における物と人
間の関わりをクールに問う。今作でジョ
ンと共演するのは、医療の教育現場で
患者をケアする方法を学ぶための原寸
大の男性の人形だ。ジョンは、あたかもリ
ハビリを施すような手付きで「彼」を操
縦し、さまざまなタスクをこなそうと試み
るが、人形と人形遣いのその関係は徐々
に奇妙な様相を呈していく。さて、「彼
女」と「彼」のカンケイをどうやって名付
けたらよいのだろうか？

An astonishing duet that transforms perspectives on how we interact with objects

While relentlessly building a collection of various items from everyday life, including mannequins, vacuum cleaners, sex toys and body brushes, Jeong has continued to explore the relationship between these objects and her own body. Her desires and senses at times escalating as she interacts with her collection, she coolly inquires into the connection between humans and these objects of modernity. Her co-performer for *Rehab Training* is a life-sized male doll designed for use in healthcare education. Jeong controls "him" while also attempting to "rehabilitate" the dummy through various tasks. As these actions build up the relationship between puppet and puppeteer takes on peculiar aspects. How should we define this relationship between "her" and "him"?

STRASBOURG, FRANCE

DANCE

ジゼル・ヴィエンヌ / DACM

日本初演

Gisèle Vienne / DACM



CROWD

12歳以下は保護者の同伴が必要
Audiences aged 12 and under must be
accompanied by an adult.

10.6 (Sat) 19:00-
10.7 (Sun) 16:00-

ロームシアター京都 サウスホール
South Hall, ROHM Theatre Kyoto

90min.

ポスト・パフォーマンス・トーク
Post-Performance Talk

伝染性の興奮に取り憑かれた若者の群れ
わたしたちはいかに暴力を欲望するか？



Photo by David K. Brown

ドラマツルギーにおいても様式の美学に
おいてもその完成度をより一層高めつつ
あるジゼル・ヴィエンヌの作品は、観客の
心を不穏に揺さぶる。舞台はヨーロッパ
のそこかしこで若者たちが繰り広げている
パーティー。激しい興奮と音楽に吸い
寄せられてゆくその狂奔の伝染性は圧
倒的だ。彼/彼女らの昂ぶりを刺激する
音楽は、1990年代前半のデトロイトで
生まれたトラックをメインに構成される。
ヴィエンヌと作家デニス・クーパーが15
人のダンサーと共に生み出したサブテキ
ストは一言として声に出されないが、その
言葉は多様なムーブメントに翻訳され、
膨大な物語が同時多発的に生起する。
この群れは、ひととき強い感情と昂ぶり
の塊と化す。

How much do we desire violence?

In addition to its dramaturgical and formal perfection, the work of Gisèle Vienne disturbs and disquiets audiences. The stage is a party spontaneously organized by a group of young adults somewhere in Europe. Attracted by intense excitement and music, their unrestrained movement is contagious and overwhelming. The music that stimulates them comprises mainly of Detroit techno tracks from the early 1990s. On the other hand, the "subtexts" created by Vienne with the writer Dennis Cooper and the 15 dancers are not voiced at all. Their words are rather translated into diverse movements that immerse the audience in a vast number of simultaneous narratives.

VIENNA, AUSTRIA / HELSINKI, FINLAND

ロベルタ・リマ

Roberta Lima

INSTALLATION
PERFORMANCE

世界初演

かたち
水の象

Embodiment of Water

京都芸術センター 講堂

Auditorium, Kyoto Art Center

各回 30min. (予定 | TBD)

(Each performance)

【インスタレーション / Installation】

10.6 (Sat) - 10.21 (Sun) 10:00-20:00

*プレオープン / Pre-Opening

10.5 (Fri) 17:00-22:00

10.21 (Sun) は 17:00 まで / close at 17:00

アーティストトーク / Artist Talk

10.7 (Sun) 14:00-

1 【上演 / Performance】
1...10.8 (Mon) 19:00-
2...10.14 (Sun) 17:00-
3...10.21 (Sun) 13:00-

各回内容が異なります。
パフォーマンス当日は終演まで展示はご覧いただけません。
The content of each performance is different.
On performance days the exhibition will only be seen after the performance has finished.

米粒が輪郭を失い酒にかたちを変えるように
パフォーマンスがインスタレーションを変容させる

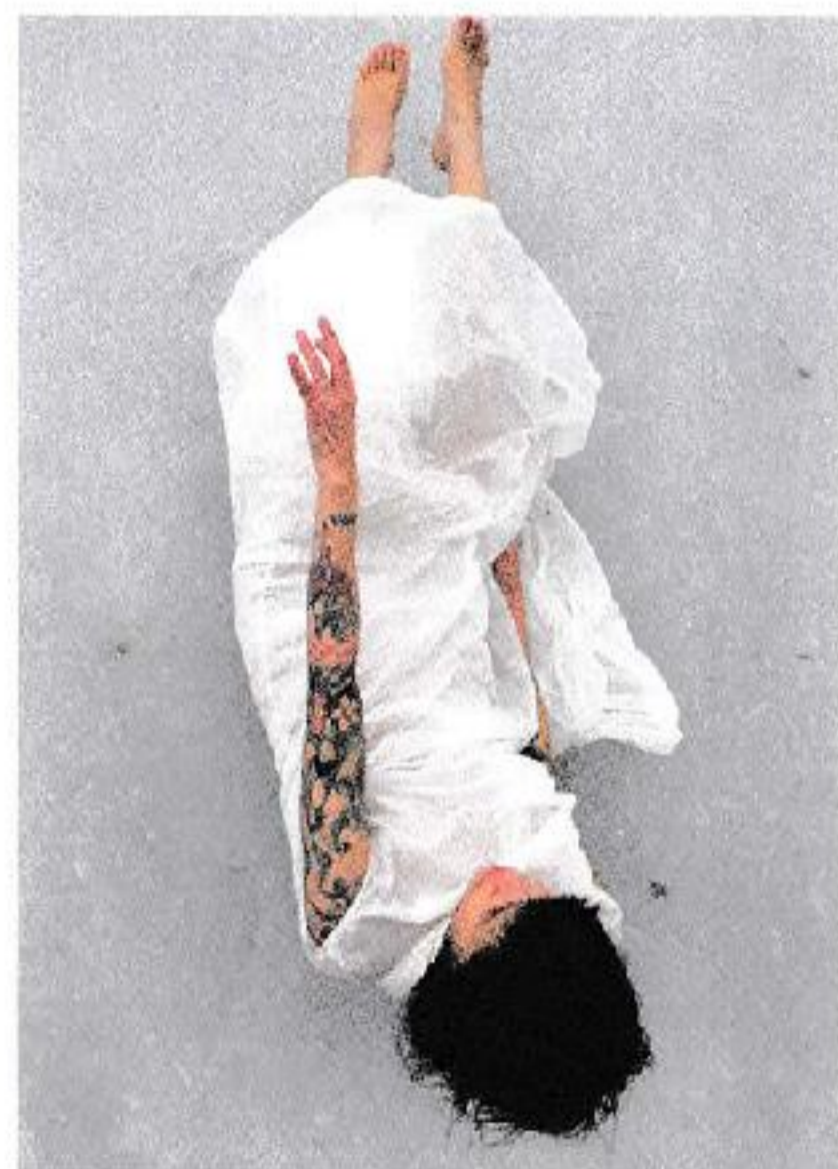


Photo: Tomi Kari / Osaka 2013. Copyright © Roberta Lima and Chieko Otsuka

ロベルタ・リマは、自らの身体そのものをテーマに、アーティストと鑑賞者それぞれの役割に問いを投げかける作品を制作してきた。昨年、リマは京都・伏見で日本酒の醸造に立ち会い、そこでひとりの女性が杜氏となった軌跡に触れた。酒造りを統括する杜氏は長らく男性によって営まれてきたが、現在では日本各地で女性杜氏が活躍している。この出会いに導かれ、リマは「水」というエレメントを見出した。回復のメタファーとして、そして女性を旧弊から解放するプロセスに働きかける力として、「水」はどのように機能できるだろうか。今作ではインスタレーションと同じ空間の中で三度上演が行われる。パフォーマンスは空間に介入し、インスタレーションはその度に姿を変えていく。

As rice grains lose their shape and transmute into sake, performances transform an installation

Roberta Lima's practice focuses on her own body through work that questions the role of the artist and viewer. Last year, Lima accompanied a female chief sake brewer in Fushimi, Kyoto, learning not only about the brewing process but also the journey of how she became a chief brewer. Long overseen only by men, today women are working as chief brewers all over Japan. Through this encounter, Lima came to understand the importance of water. How can water be used as a metaphor for resilience and to help emancipate women from antiquated attitudes? *Embodiment of Water* comprises of three performances staged in the same space as an installation. The performances intervene in the space, changing the installation each time.

OKINAWA, JAPAN

山城知佳子

Chikako Yamashiro

EXHIBITION PERFORMANCE

世界初演
(パフォーマンス)

展示 | 土の人

Exhibition | *Mud Man*

1 10.6 (Sat) - 11.18 (Sun)
10:00-20:00

*プレオープン / Pre-Opening

10.5 (Fri) 17:00-22:00

京都芸術センター ギャラリー 北・南
North and South Gallery, Kyoto Art Center

パフォーマンス | あなたをくぐり抜けて—
海底でなびく 上底でひびく
あなたのカラダをくぐり抜けて—
Performance | *And I Go through You*

1 10.12 (Fri) 16:00- / 18:00- 口
10.13 (Sat) 11:00- / 14:00- / 17:00-

ポストパフォーマンストーク / Post-Performance Talk

京都芸術センター フリースペース
Multi-purpose Hall, Kyoto Art Center

50min. (予定 | TBD)

現実とフィクションが交錯し、濃密なイメージが去来する
ヒューマンビートボックスの振動をトリガーに



© Chikako Yamashiro. Courtesy of Yehuda Chiles / Anonima

山城知佳子は、時に自身も被写体として写真や映像のフレームに入りこみながら、土地や個人の記憶から呼び起こされるリアリティを皮膚感覚とともに感じさせる作品を発表してきた。3画面映像インスタレーション『土の人』は、沖縄と、沖縄と相似した歴史的経験を持つ韓国の済州島で撮影された。現実の容易ならざる状況と詩的なフィクションが画面の中で交錯する。沖縄戦を記録したサイレント映像にヒューマンビートボックスを重ねるとき、身体性を持ったイメージとして、かつて／これからの戦争への想像力が起動する。会期中には、『土の人』から発展したライブパフォーマンスが行われる。肌を震わせる音、言葉、声、映像。身体はまた新しい想像力の旅を経験することになるだろう。

Triggered by the vibrations of a human beatbox, fact and fiction intermix

Chikako Yamashiro's work explores her home prefecture of Okinawa while at times integrating herself into the frame of her photography and video. The three-screen installation *Mud Man* was shot in Okinawa and Jeju, an island in South Korea with a similar history. On the screens, a momentous reality intersects with a poetic fiction. The sound of human beatboxing is reinterpreted as the sounds of gunshots, pulling the vision of war toward the body and triggering the viewer to imagine past and future wars. During the exhibition, there will also be a live performance developed out of the *Mud Man* installation. Featuring sound, voice and footage that perturbs and disquiets, these various elements intermix, opening up the body to experience a new imaginative journey.

ウースターグループ

The Wooster Group

タウンホール事件

クリス・ヘジダスとD・A・ペネベイクによる映画『タウン・ブラッディ・ホール』に基づく

THE TOWN HALL AFFAIR Based on the film *Town Bloody Hall* by Chris Hegedus & D.A. Pennebaker

1 10.12 (Fri) 19:30-
10.13 (Sat) 17:00-
10.14 (Sun) 14:00-

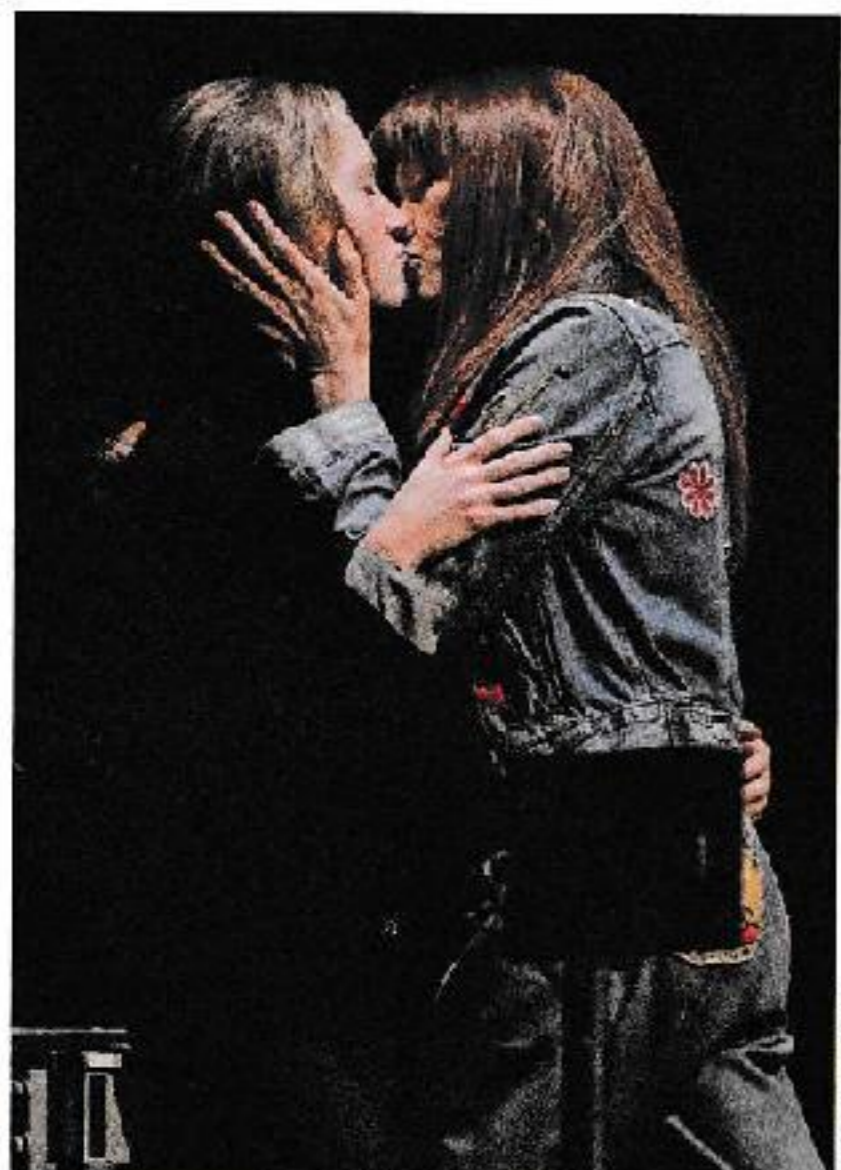
京都芸術劇場 春秋座
Kyoto Art Theater Shunjuza

65min.

英語(日本語字幕あり)
Performed in English with Japanese surtitles.

パネルディスカッション / Panel Discussion
10.8 (Mon) 11:00-13:00

表現の最前衛に立ちつづける劇団が再現する
あの過激な夜のドキュメント



マルチメディアな手法を駆使し、ニューヨークのアートシーンを牽引する劇団、ウースターグループによる『タウンホール事件』は、1971年タウンホールで行われたウーマン・リブの討論会に基づいている。ぎっしりと詰めかけた観衆の前で、著作『性の囚人』刊行直後の作家ノーマン・メイラーと、彼に対峙するフェミニストたちは激しい舌戦を繰り広げた。俳優たちはドキュメンタリー映画『タウン・ブラッディ・ホール』から引用した映像を背後に、実在の人物たちに扮して当時の出来事を再構築する。過熱していく場に一石を投げ、また後にそれを著作に記したレズビアンジャーナリスト、ジル・ジョンストンの視点から切り取られたあの過激な夜が、現代のわたしたちの眼前で鮮やかに蘇る。

A leading avant-garde group recreates a famous night of radical ideas and debate

A leading presence in the New York arts scene, The Wooster Group produces multimedia performance work. The group's piece *The Town Hall Affair* is based on a debate on Women's Liberation that took place at The Town Hall in New York in 1971. In front of a packed audience, writer Norman Mailer, fresh from publishing *The Prisoner of Sex*, faced off in a fierce debate against a panel of feminists. In *The Town Hall Affair*, against a backdrop of footage taken from the documentary *Town Bloody Hall*, performers play the real-life figures that appeared at the debate. This night of virtuoso and virulent jousting is vividly brought back to life for contemporary audiences, framed from the point of view of lesbian journalist Jill Johnston who disrupted the debate and wrote about it afterwards.

田中奈緒子

Naoko Tanaka

日本初演

開演後は途中入場不可。未就学児入場不可
Audiences may not enter after the performance has started.
No audiences below preschool age.

STILL LIVES

1 10.13 (Sat) 20:00-
10.14 (Sun) 17:30- / 20:00-
10.15 (Mon) 19:00- □
10.16 (Tue) 19:00-

元難宮二条城 二の丸御殿台所
Nijo-jo Castle, Ninomaru-goten Palace

70min.

□ ポスト・パフォーマンス・トーク
Post-Performance Talk

歴史の痕跡を撫でるように巡る光時計
物言わぬオブジェクトから紡ぎだされる知覚の物語



美術家としてのバックグラウンドから出発し、インスタレーション・パフォーマンスという形式によって独自の領域を拓く田中奈緒子。最新作『STILL LIVES』は、タイトルにふたつの意味を隠している。ひとつは絵画の様式である「静物画」、もうひとつは「It still lives.」——まだ、生きている。場の個性が大きく作用する今作。田中は、日本の近代化にとって象徴的な存在である二条城の空間に、作品を通じて対話を持ちかける。プラスチックの膜は波のようにさざめき、時計のように巡る光が影を投げ、運びこまれる家具はどこかが欠け、あるいは歪んでいる。田中は、理解のための起承転結を差し出すのではない。見るものひとりひとりの内部に微細な知覚の物語が立ち上がるのを、待っているのだ。

A clock of light goes around, as if stroking traces of history
A story of perception woven out of silent objects

With a background as a visual artist, Tanaka has forged her own original field through the format of installation performances. The title of this piece connotes two meanings: still-life painting and the idea "It still lives." The performance is strongly linked to the individuality of its location. In the space of Nijo Castle, a symbol of Japanese modernization, Tanaka proposes a dialogue through her work. A plastic membrane makes noises like waves, light that moves like a clock casts shadows and furniture somehow seems chipped or warped. Tanaka does not apply the rules of a traditional structure in her work. She waits for the narrative of minute perceptions to rise up within each and every thing we see.

セシリア・ベンゴレア & フランソワ・シェニョー

日本初演

Cecilia Bengolea & François Chaignaud



DUB LOVE

1 10.18 (Thu) 20:00-
10.19 (Fri) 20:00-
10.20 (Sat) 17:00-

🏠 ロームシアター京都 ノースホール
North Hall, ROHM Theatre Kyoto
🕒 50min.

ダブとトゥシューズが遭遇したら？
世界のダンスシーンの先端を走るデュオが京都に再登場



Photo by Laurent Fajon / Outergames

正当な舞踊教育の申し子である一方でクラブカルチャーをむさぼるように飲みこみ、そのハイブリッドを体現するセシリア・ベンゴレアとフランソワ・シェニョー。このデュオが次に注目したのは、1950年代に始まる多様なジャマイカ音楽の進化において外すことのできない強力な音響機構「ミュージックウォール」だ。競演するのは、レユニオン諸島出身のダブプレートDJ・High Elements。重低音と明るいメロディが引き起こす緊張感が、太陽を思わせるアップビートな音楽を繰り出す。飽くなき重力への挑戦の末にダンサーの身体構造さえも変えてきたクラシックバレエのテクニックが、振動する空間に緻密なラインを刻む。ただ強靱な音楽と身体がそこにある。

A unique encounter between dub music and pointe shoes

Cecilia Bengolea and François Chaignaud's background in conventional dance education evolved into a hunger for club culture and then a hybrid mix of the two. This duo have now turned their attention to "music wall" sound systems which date back to the 1950s and are inextricably linked to the evolution of diverse Jamaican music. For *DUB LOVE* they collaborate with HIGH ELEMENTS, a Dubplates DJ from Réunion Island. The tension between the deep bass sounds and bright melodies creates an upbeat solar music. Classical ballet techniques, which eventually transform the bodies of dancers after challenging gravity for so long, mark out precise lines in the vibrating space. The result is a stripped-down experience of unyielding music and bodies.

マレーネ・モンテイロ・フレイタス

日本初演

Marlene Monteiro Freitas

🕒 12歳以下は保護者の同伴が必要
Audiences aged 12 and under
must be accompanied by an
adult.

バッコスの信女—浄化へのプレリュード
BACCHAE – PRELUDE TO A PURGE

1 10.20 (Sat) 19:00-
10.21 (Sun) 16:00-

🏠 ロームシアター京都 サウスホール
South Hall, ROHM Theatre Kyoto
🕒 135min.

🗒️ ポスト・パフォーマンス・トーク
Post-Performance Talk

黙示録のトランペットは、ショットガンか、あるいは…？
ディオニソスの狂乱に染まる宴



Photo by Laurent Fajon

ヴェネツィア・ビエンナーレ2018舞踊部門では銀獅子賞の受賞を果たし、近年めざましい活躍を見せるマレーネ・モンテイロ・フレイタスが、エウリピデスによるギリシア悲劇『バッコスの信女』を作品のテーマに選んだことはなにも驚くべきことではない。この試みは振付家自身の美学を存分に解き放つのにまさにうってつけのしつらえなのだ。悲劇の歴史を呼びこみ分解しながら、期待されるナラティブや合理的な解釈からひらりと身をかわす。パフォーマーたちは、音を操ることあるいは音に操られること、ダンスのムーブメント、グロテスクな表情、演劇的な身振りを自在に横断する。フレイタスが築く、豊穣で力強い世界のなかで。

The seven trumpets of the Apocalypse as shotguns or...? A libidinous, Bacchic landscape unfolds...

Winner of the Silver Lion for dance at the Venice Biennale 2018, Marlene Monteiro Freitas has been showing remarkable success in recent years. Her choice of the Euripides tragedy *The Bacchae* as inspiration for this piece will not surprise those familiar with her work. This endeavor of applying a literary or psychological approach to dance is not a mere detour but rather opens up the choreographer's aesthetics. Her staging of *The Bacchae* evokes and disassembles the history of tragedy, while deftly evading expected narratives and rational interpretation. The performers are simultaneously the masters and puppets of sounds, freely shifting from dance movements to grotesque faces and theatrical gestures, all unfolding within the rich and powerful world that Freitas constructs.

She She Pop

日本初演

フィフティ・グレード・オブ・シェイム

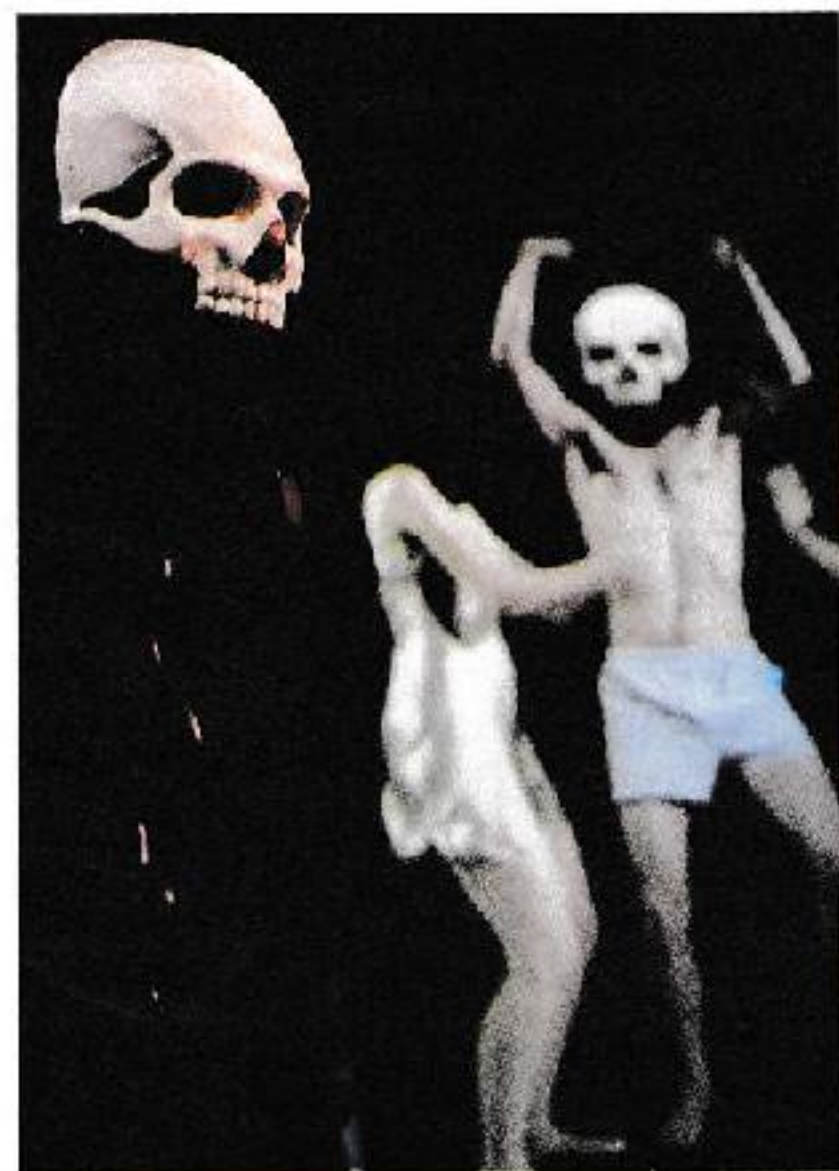
50 Grades of Shame A picture album inspired by Wedekind's *Spring Awakening*1 10.24 (Wed) 19:00- □
10.25 (Thu) 19:00-□ ポスト・パフォーマンス・トーク
Post-Performance Talk京都府立府民ホール“アルティ”
Kyoto Prefectural Citizens' Hall ALTI

🕒 105min.

🗣️ ドイツ語(日本語・英語字幕あり)
Performed in German with Japanese
and English surtitles.👂 12歳以下は保護者の同伴が必要
Audiences aged 12 and under
must be accompanied by an
adult.

教材は出演者の身体!?

She She Popが編み出した性教育のオルタナティブ



She She Popはヒエラルキーのない関係性で実験的な創作に臨むドイツの女性パフォーマンス集団。思春期の少女少女たちの悲劇を推したフランク・ヴェデキントの戯曲『春のめざめ』と、強烈な性描写で議論を巻き起こしたE.L.ジェームズのベストセラー官能小説『フィフティ・シェイズ・オブ・グレイ』をモチーフにした本作では、老若男女の出演者がShe She Popと共演。彼/彼女らは、性教育の教室で先生と生徒を入れかわり立ちかわり演じながら、みずからの身体そのものと、そこに蓄積されてきた「恥」をあられもなく晒していく。セックスとはなにか？なにが女を女に、男を男にするのか？子どもはどこまで知っている？

An alternative sex education in which the teaching materials are the performers' own bodies

Female performance group She She Pop aspire for experimental creativity that transcends hierarchy. Inspired by Wedekind's *Spring Awakening*, a tragic tale of adolescence, and E. L. James' controversially explicit erotic bestseller *Fifty Shades of Grey*, this "picture album" performance features She She Pop alongside other male and female performers of different ages. The men and women, young and old, take turns performing the roles of teachers and students in a classroom during a sex education lesson, exposing their own bodies and the shame accumulated inside them without any decorum. What is sex? What makes a woman a woman? What makes a man a man? What does a child know?

市原佐都子/Q

Satoko Ichihara / Q

👂 12歳以下は保護者の同伴が必要(『毛美子不毛話』のみ)
Audiences aged 12 and under for Favonia's
Fruitless Fable must be accompanied by an adult.| A | 毛美子不毛話 *Favonia's Fruitless Fable*
| B | 妖精の問題 *The Question of Faeries*1 10.25 (Thu) 19:30- [A] □
10.26 (Fri) 19:30- [B]
10.27 (Sat) 14:00- [B] / 19:30- [A]
10.28 (Sun) 14:00- [A] / 18:30- [B]□ ポスト・パフォーマンス・トーク
Post-Performance Talk京都芸術センター 講堂
Auditorium, Kyoto Art Center

🕒 [A] 85 min. / [B] 110 min.

🗣️ 日本語(英語字幕あり)
Performed in Japanese with English surtitles.

代表作二本立て上演!

注目の作家が現代の都市生活にそそぐ観察眼



近年では小説の執筆も手がけ、岸田國士戯曲賞にノミネートされるなど、活躍の場を広げる劇作家・演出家の市原佐都子が、代表作二本立て上演に臨む。合皮のパンプスに満足できず本革のパンプスを求めるOLが、路地裏で次々に奇妙な人物たちに遭遇していく『毛美子不毛話』。多数の犠牲者を出し、日本社会に衝撃を与えた2016年の障害者施設での事件がきっかけとなった『妖精の問題』。現代の都市生活を営む人々を見つめる市原の強いまなざしは、動物的な欲望や性のメタファーが横溢するモノローグと躍動する俳優の体を介して、わたしたちが普段やりすごしている社会との摩擦を舞台上に引きずりだし、不可視の領域に追いやられてしまっているものたちに光を当てる。

A double bill of major plays by a playwright who examines contemporary city life in Japan

This is a double bill of two of director, playwright and novelist Satoko Ichihara's major plays. *Favonia's Fruitless Fable* follows a female office worker on her quest for genuine leather shoes as she encounters a series of strange characters wandering around an alley. *The Question of Faeries* deals with the shocking massacre at a Japanese care home for the disabled in 2016. Ichihara is tenacious in her examination of the contemporary human condition. Through monologues that brim with animalistic desires and sexual metaphors as well as the energetic bodies of the actors, the social frictions we deal with on an everyday basis are dragged onstage, highlighting what is often relegated to invisible areas of life.

手塚夏子 / Floating Bottle
Natsuko Tezuka / Floating Bottle

世界初演

Floating Bottle Project vol.2

Dive into the point 点にダイブする

10.26 (Fri) 16:00-
10.27 (Sat) 17:00- □
10.28 (Sun) 17:00-

ロームシアター京都 ノースホール
North Hall, RCHM Theatre Kyoto

未定 TBD

□ ポスト・パフォーマンス・トーク
Post-Performance Talk

西洋近代化がもたらした境界をほどく
アジアを漂流する瓶がダンスを結ぶ



ダンサー・振付家の手塚夏子は、2001年から取り組むシリーズの一つ『私的解剖実験6』をいくつかのインストラクションに翻訳し、アジアをつなぐ海の波間へと放った。その漂流する瓶を受け取ったスリランカのヴェヌーリ・ペレラ、韓国のソ・ヨンランと共に、手塚はアジアにおける西洋近代化を問う共同制作プロジェクトを立ち上げた。西洋近代化によってもたらされた大きな変化の一つに「惹引き」の強化がある、と手塚は言う。たとえば国境や権利、そして個人。その線引きがあいまいだった頃、人はどのように暮らしていたのだろうか？ 境界の下に押しえつけられてきた身体の内なる力を、わたしたちは再び見出すことができるだろうか？

Unraveling the boundaries ushered in by westernization and modernization, a bottle drifts around Asia and connects us through dance

Dancer and choreographer Natsuko Tezuka adapted *Anatomic Experiment 6*, one of a series she has developed since 2001, into several "instructions" and released them into the sea that joins up Asia. Along with Venuri Perera from Sri Lanka and Yeong Ran Suh from South Korea, who both received the floating bottles that contained these "instructions", Tezuka launched a collaborative project about westernization and modernization in Asia. Tezuka says that one of the great changes brought about by westernization and modernization is the reinforcement of demarcation, from national borders to rights and the individual. Back when those demarcations were still ambiguous, how did people live? Can we once again uncover the inner power of the body that has been bridled beneath these boundaries?

ロラ・アリアス
Lola Arias

日本初演

12歳未満は保護者の同伴が必要
Audiences aged 11 and under must be accompanied by an adult.

MINEFIELD — 記憶の地雷原

10.26 (Fri) 19:30-
10.27 (Sat) 14:00- □
10.28 (Sun) 14:00-

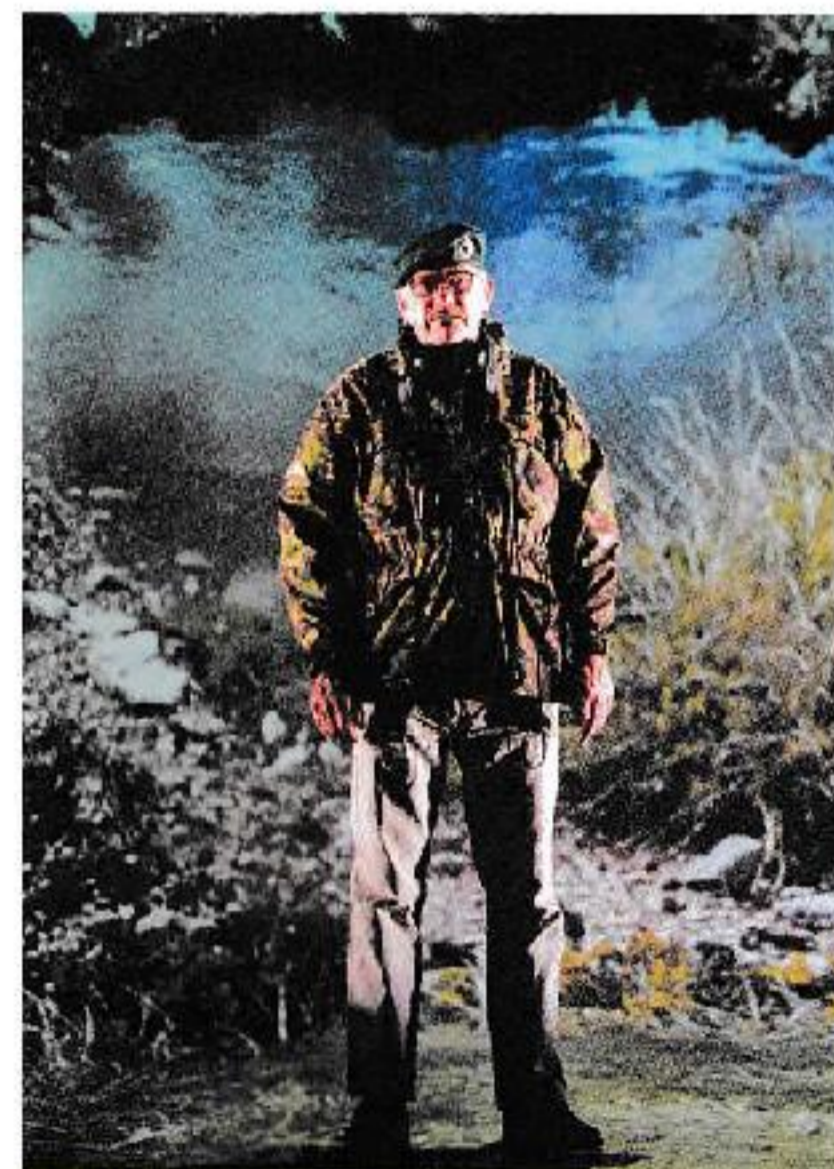
京都芸術劇場 春秋座
Kyoto Art Theater Shunjuza

100min.

□ ポスト・パフォーマンス・トーク
Post-Performance Talk

英語、スペイン語(日本語、英語、スペイン語字幕あり)
Performed in English and Spanish with Japanese, English and Spanish surtitles.

かつて戦火を交えた者同士が同じ舞台に乗りあわせる
ドキュメンタリー演劇の名手が問う現実と虚構のあいだ



演劇にとどまらず作家、映画、音楽とさまざまな分野で才能を発揮するアーティスト、ロラ・アリアスが、ふたたび京都にやってくる。ある者はビートルズのトリビュートバンドに精を出し、ある者はトライアスロンのチャンピオン…と、まったくばらばらな生活を営んでいる6名が舞台上にあらわれる。彼らがたった一つだけ共有しているのは、1982年、領土をめぐるイギリスとアルゼンチンの間で勃発したフォークランド紛争/マルビナス戦争における兵士だったということ。かつて双方の陣営で対峙した者たちは、映画セットを模した空間で、タイムマシーンに乗り合わせたかのように当時の記憶を再訪する。オーヴァラップする現実と虚構のあいだに、わたしたちが見出すものは。

Bringing former war enemies together on the same stage, a master of documentary theater inquires into the gap between reality and fiction

Kyoto welcomes the return of Lola Arias, an artist whose striking practice extends across theater as well as film, music, literature and visual art. This play features six people, among them a member of a Beatles tribute band and a triathlon champion. Although today they lead completely separate lives, there is one thing they share. They are all veterans who fought in the Falklands War (Malvinas War), a territorial conflict in 1982 between the UK and Argentina. These veterans from opposing sides of the war revisit their memories in a space resembling a film set, almost as if they have been teleported back to the past in a time machine. What will we find in the overlapping zone between reality and fiction?